

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 30 (1983)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Erkenntnisse eines Rapportes = Les résultats d'un rapport =  
Insegnamenti di un rapporto  
**Autor:** Lang, Ruedi  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-367164>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Erkenntnisse eines Rapportes

Ruedi Lang, Ortschef und Zivilschutzstellenleiter, Maur ZH

«Rapport für Gemeindeführungsorgan» hiess ein Seminar, welches am 22. Oktober 1982 für Mitglieder des Gemeindeführungsorgans, Gemeinderäte und Angehörige der Zivilschutzkommission in Maur ZH stattfand.

### Gedanken

Ein wichtiger Punkt hat sich rasch herauskristallisiert. Unsere Annahme, dass auch ehemalige Gemeinderäte für das zivile Führungsorgan (ZGF) eingesetzt werden können, hat sich als nicht opportun erwiesen; sie sind nicht vom Souverän gewählt und befinden sich nicht mehr in einem öffentlichen Amt. Auch sind sie mit den aktuellen Gemeindegeschäften nicht mehr vertraut. Eine Gemeindebehörde darf auch in Krisen- oder Kriegszeiten nicht verändert werden. Sie muss dann notfalls als Teil- oder Rumpfbehörde weiterfunktionieren. Im weiteren hat sich herausgestellt, dass die Gemeindebehörden naturgemäss über die Belange der Gesamtverteidigung und des Zivilschutzes nicht auf dem neuesten Stand der Informationen sind.

Die Militärdirektion des Kantons Zürich hat am 18. Juni 1982 Richtlinien für die Gemeinden zur behördlichen Führung in ausserordentlichen Lagen erlassen, die wir als wesentlich erachten und aus denen wir nachfolgend teilweise zitieren:

### 1. Grundsätze für die behördliche Führung

1.1. Der Gemeinderat trägt die Verantwortung für die Bewältigung ausserordentlicher Lagen auf Gemeindegebiet. Er übt auch dann als Kollegialbehörde die ihm zustehende Entscheidungsgewalt und behördliche Führung aus.

1.2. Als Hauptaufgabe obliegen dem Gemeinderat Massnahmen zur Sicherstellung des Lebens der Bevölkerung und der Existenz des Gemeinwesens.

1.3. Im Hinblick auf eine rasche und koordinierte Entscheidungsvorbereitung zuhanden des Gemeinderates sowie zur Ausführung der Beschlüsse

## Les résultats d'un rapport

Monsieur Ruedi Lang, chef local et chef de l'Office de la protection civile de Maur (ZH)

Le 22 octobre 1982, un séminaire intitulé «Rapport pour l'organe de conduite de la commune» a eu lieu à Maur (ZH). Ce séminaire était réservé aux membres de l'organe de conduite de la commune, aux conseillers communaux et aux membres de la commission de la protection civile.

### Considérations diverses

S'agissant d'un point important, il a fallu rapidement nous rendre à l'évidence. Il n'était ni opportun, ni possible, comme nous l'avions supposé, d'engager d'anciens conseillers communaux dans l'organe de conduite de la commune (OCC); en effet, ceux-là ne sont plus élus par le souverain et ils ne revêtent plus de fonctions officielles. De même, ils ne s'occupent plus des affaires actuelles de la commune. En effet, on ne doit pas changer les autorités communales en temps de crise ou de guerre. Au besoin, il faut que ces autorités continuent à fonctionner soit partiellement, soit lorsqu'on y fait appel. Pour le surplus, il s'est révélé que les autorités communales ne sont, par nature, pas au fait de l'état le plus récent des affaires en matière de défense générale et de protection civile.

Le 18 juin 1982, la Direction des affaires militaires du canton de Zurich a donné aux communes des directives pour la conduite par les autorités lors de situations extraordinaires; nous les considérons comme essentielles et nous en citons des extraits ci-après:

### 1. Principes applicables à la conduite par les autorités

1.1 Le conseil communal a pour responsabilité de maîtriser les situations extraordinaires sur le territoire de la commune. Il exerce dès lors, en sa qualité d'autorité collégiale, de conduire le pouvoir de décision qui lui est attribué.

1.2 La commune a pour tâche principale d'assurer la sécurité de la vie de sa population et le maintien de l'existence de sa communauté locale.

1.3 Il est recommandé de former et de mettre sur pied un état-major civil de conduite de la commune (OCC), en

## Insegnamenti di un rapporto

Ruedi Lang, capo locale e capo di un ufficio comunale di protezione civile, Maur (ZH)

«Rapporto per organo di condotta di comune», tale si chiamava il seminario tenutosi il 22 ottobre 1982, a Maur ZH, per membri dell'organo di condotta dei comuni, consiglieri comunali e membri della commissione per la protezione civile.

### Principio

Un punto importante si è ben presto affermato. Quanto ritenevamo, e che cioè sarebbe stato possibile fare ricorso a ex consiglieri comunali per l'organo civile di condotta, non si è rivelato opportuno; essi non sono scelti dal sovrano e non sono più attivi in una carica pubblica. E inoltre non sono più al corrente delle pratiche attuali del comune. Un'autorità comunale non deve essere mutata neppure in periodo di guerra o di crisi. In tali casi essa deve continuare a funzionare, se necessario, anche con effettivi ridotti. È inoltre risultato che le autorità comunali, dati i loro compiti, non sono necessariamente al corrente delle ultime evoluzioni in materia di difesa integrata e di protezione civile.

La Direzione militare del cantone di Zurigo ha emanato, il 18 giugno 1982, direttive all'attenzione dei comuni per la condotta delle autorità in situazioni straordinarie, direttive che consideriamo importanti e che vorremmo di seguito in parte citare:

### 1. Principi di condotta per le autorità

1.1 Il Consiglio comunale è responsabile ad affrontare le situazioni eccezionali sul territorio del comune. Nella sua qualità di autorità collegiale, il consiglio comunale esercita il potere decisionale che gli compete e attua la condotta.

1.2 Tra i compiti principali compete al Consiglio comunale adottare le misure atte alla salvaguardia della vita della popolazione e dell'esistenza della comunità.

1.3 In vista della preparazione coordinata e rapida delle decisioni da adottare, all'attenzione del Consiglio comunale, come pure per l'esecuzione delle risoluzioni e dei provvedimenti, si

und Massnahmen empfiehlt sich die Bildung und Vorbereitung eines Zivilen Gemeindeführungsstabes (ZGF).

1.4. Dem Gemeinderat sind unterstellt:

- der Zivile Gemeindeführungsstab (ZGF);
- die personellen und materiellen Mittel, über welche die Gemeinde normalerweise verfügt.

1.5. Dem Gemeinderat können je nach Lage und Bedarf zu den eigenen Mitteln hinzu weitere personelle und materielle Mittel unterstellt oder zur Zusammenarbeit zugewiesen werden.

## 2. Aufgaben des Zivilen Gemeindeführungsstabes (ZGF)

2.1. Der Zivile Gemeindeführungsstab

- a) unterstützt den Gemeinderat und die Arbeit der je nach Lage organisierten Verwaltung;
- b) informiert und berät den Gemeinderat und bereitet ihm Entscheidungsgrundlagen vor;
- c) stellt die Koordination von Massnahmen und den Vollzug der Entschiede des Gemeinderates sicher;
- d) stellt Elemente zugunsten der überörtlichen Hilfe sicher;
- e) koordiniert die Zusammenarbeit mit der sich auf Gemeindegebiet befindlichen Truppe.

## 3. Bildung des Zivilen Gemeindeführungsstabes

### 3.1 Grösse, Zusammensetzung und Organisation

Grösse und Zusammensetzung des Zivilen Gemeindeführungsstabes richten sich nach den Bedürfnissen und Möglichkeiten jeder einzelnen Gemeinde. In der Regel setzt er sich aus Mitarbeitern der Verwaltung, insbesondere aus den Bereichen Polizei, Zivilschutz, Gesundheitswesen, Technische Dienste (Gemeindewerke) und Versorgung zusammen. Er soll nur so viele Personen umfassen, als für die Erfüllung der Aufgaben unbedingt notwendig sind.

## 4. Einsatz des Zivilen Gemeindeführungsstabes

### 4.1 Aufgebot

Der Zivile Gemeindeführungsstab wird durch den Gemeinderat oder auf Anordnung des zuständigen Statthalters oder Regierungsrates aufgeboden.

vue de préparer d'une façon rapide et coordonnée les décisions à l'attention du Conseil communal et pour pouvoir exécuter ces décisions et les mesures qu'elles entraînent.

1.4 Le conseil communal a sous ses ordres:

- l'état-major civil de conduite de la commune (OCC)
- les moyens matériels et les effectifs de personnel dont dispose normalement la commune.

1.5 Outre les moyens dont il dispose en propre, le conseil communal peut, suivant la situation ou en fonction des besoins, se voir subordonnés ou attribués en collaboration d'autres moyens matériels et d'autres effectifs de personnel.

## 2. Tâches de l'état-major civil de conduite de la commune (OCC)

2.1 L'état-major civil de conduite de la commune

- a) appuie le conseil communal et soutient les travaux de l'administration mise en place en fonction de la situation;
- b) informe, conseille le conseil communal et prépare les fondements des décisions de celui-ci;
- c) assure la coordination des mesures et l'exécution des décisions prises par le conseil communal;
- d) maintient les éléments nécessaires à une aide supralocale;
- e) coordonne le travail des troupes se trouvant sur le territoire de la commune.

## 3. Formation de l'état-major civil de conduite de la commune

### 3.1 Grandeur, composition et organisation

La grandeur et la composition de l'état-major civil de conduite de la commune dépendent des besoins et des possibilités de chaque commune. En règle générale, il se compose de collaborateurs de l'administration, en particulier des services de la police, de la protection civile et de la santé publique, des services techniques (édilité) et des services d'approvisionnement. Il ne doit pas comporter plus de personnes que cela n'est strictement indispensable pour l'accomplissement des tâches qui lui sont attribuées.

## 4. Engagement de l'état-major civil de conduite de la commune

### 4.1 Mise sur pied

L'état-major civil de conduite de la commune est mis sur pied par le conseil communal ou par ordre du gouvernement ou du représentant de celui-ci.

consigliano creazione e approntamento di uno stato maggiore civile di condotta del comune.

1.4 Sono sottoposti al Consiglio comunale:

- lo stato maggiore civile di condotta del comune
- i mezzi materiali e il personale dei quali dispone normalmente il comune.

1.5 A seconda della situazione e delle necessità, oltre ai mezzi propri, ulteriori mezzi materiali e personale possono essere sottoposti al Consiglio comunale o comunque essergli assegnati per collaborazione.

## 2. Compiti dello stato maggiore civile di condotta del comune

2.1 Lo stato maggiore civile di condotta del comune

- a) sostiene il Consiglio comunale e l'attività dell'amministrazione, organizzata a seconda della situazione;
- b) informa e assiste il Consiglio comunale e gli prepara i fondamenti per le decisioni;
- c) assicura la coordinazione delle misure e l'esecuzione delle risoluzioni del Consiglio comunale;
- d) garantisce la disponibilità di elementi a favore dell'aiuto ultralocale;
- e) coordina la collaborazione con la truppa che si trova sul territorio del comune.

## 3. Creazione dello stato maggiore civile di condotta del comune

### 3.1 Effettivo, composizione e organizzazione

Effettivo e composizione dello stato maggiore civile di condotta del comune sono definiti a seconda delle necessità e delle possibilità di ogni singolo comune. Di regola è costituito da collaboratori dell'amministrazione, in particolare dei settori polizia, protezione civile, servizi sanitari, servizi tecnici (aziende comunali) e approvvigionamento. Esso deve comprendere soltanto un numero di persone assolutamente necessarie all'esecuzione dei compiti.

## 4. Intervento dello stato maggiore civile di condotta del comune

### 4.1 Chiamata

Lo stato maggiore civile di condotta del comune è chiamato in servizio dal Consiglio comunale o per ordine del competente consigliere di Stato.

### 4.2 Metodo di lavoro

Lo stato maggiore civile di condotta

#### 4.2 Arbeitsweise

Nachrichtendienstlich und übermittlungstechnisch stützt sich der Zivile Gemeindeführungsstab soweit als möglich auf die entsprechenden Organe und Mittel der Zivilschutzorganisation der Gemeinde.

#### 4.3 Geschützte Arbeitsplätze

Die Gemeinde stellt dem Zivilen Gemeindeführungsstab einen geschützten Arbeitsraum zur Verfügung, welcher auch die Präsenz des Gemeinderates ermöglicht und in guter Verbindung zum Ortskommandoposten der Zivilschutzorganisation steht.

### 5. Führungsgrundlagen

5.1 Für die Angehörigen des Zivilen Gemeindeführungsstabes sind Pflichtenhefte und für die einzelnen Fachgebiete Ernstfalldokumentationen zu erstellen.

5.2 Soweit nötig, sind in besonderen Weisungen durch die Gemeindebehörden bzw. durch die Leitung des Zivilen Gemeindeführungsstabes zu regeln:

- a) die Aufgebotsorganisation und Alarmierung der Gemeinderäte und des Zivilen Gemeindeführungsstabes;
- b) die Sicherheitsmassnahmen;
- c) die Massnahmen zum Leben und Überleben im geschützten Arbeitsraum;
- d) die Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung, der Zivilschutzorganisation der Gemeinde, den Nachbargemeinden, dem zuständigen Zivilen Bezirksführungsstabes und mit den in der Gemeinde anwesenden Truppen.

#### Ausblick

Da der Gesetzgeber die Gemeinde als Hauptträgerin des Zivilschutzes auf ihrem Gebiet bezeichnet, gibt es wohl kaum ein einheitliches Rezept für die Aufgaben des ZGF, wohl aber zu befolgende Richtlinien. Es wäre unrealistisch zu erwarten, dass die Gemeindebehörden sich künftig vermehrt mit Einzelheiten ihrer Zivilschutzorganisation beschäftigen würden. Sie sollten aber die Möglichkeiten besser ausschöpfen, bestimmenden Einfluss auf die Qualität ihrer Zivilschutzorganisation zu nehmen. Sichtbare politische Unterstützung und Rückendeckung für den Ortschef ist deshalb absolut notwendig. Dabei ist es unerlässlich, dass sich die verantwortlichen Behördemitglieder mit zutreffenden Vorstellungen über die mo-

#### 4.2 Méthode de travail

S'agissant du service de renseignement et de la technique des transmissions, l'état-major civil de conduite de la commune s'appuie, autant que possible sur les structures en matériel et en personnel de l'organisation de protection civile de la commune.

#### 4.3 Places de travail protégées

La commune met à disposition de l'état-major civil de conduite un local de travail dans un abri; ce local doit pouvoir accueillir également le conseil communal et disposer de bonnes liaisons avec le poste de commandement local de l'organisation de protection civile.

### 5. Principes de conduite

5.1 Il convient d'élaborer les cahiers des charges des membres de l'état-major civil de conduite de la commune et une documentation relative aux cas graves, pour chaque secteur spécialisé.

5.2 Pour autant que cela soit nécessaire, les autorités communales ou la direction de l'état-major civil de conduite de la commune doit régler les questions suivantes:

- a) l'organisation de mise sur pied et l'alarme des conseillers communaux ainsi que de l'état-major civil de conduite de la commune;
- b) les mesures de sécurité;
- c) les mesures à prendre pour vivre et survivre dans le local de travail protégé;
- d) la collaboration avec l'administration communale, avec l'organisation de protection civile de la commune, avec les communes voisines, avec l'état-major civil de conduite compétent pour le district et avec les troupes déployées sur le territoire de la commune.

#### Aperçu

La législation prescrivant que la commune est le principal responsable de la protection civile sur son territoire, on ne peut guère donner une définition uniforme des tâches de l'OCC. En revanche, on peut établir des directives à suivre. Il serait irréaliste d'attendre des autorités communales qu'elles s'occupent à l'avenir de façon accrue des points de détail de leur organisation de protection civile. Elles devraient par contre mieux épuiser le champ des possibilités qui leur sont données d'exercer une influence favorable d'un point de vue qualitatif sur leur organisation de protection civile. C'est pourquoi il est absolument nécessaire d'apporter au chef local un appui et une couverture poli-

del comune si riferisce per quanto possibile, e per quello che attiene al servizio informazioni e trasmissioni, ai relativi organi e mezzi dell'organizzazione di protezione civile del comune.

#### 4.3 Posti di lavoro protetti

Il comune mette un posto di lavoro protetto a disposizione dello stato maggiore civile di condotta del comune che permetta anche la presenza del Consiglio comunale e sia in ottimo collegamento con il posto locale di comando dell'organizzazione di protezione civile del comune.

### 5. Fondamenti di condotta

5.1 Devono essere stesi capitoli d'onere per i componenti dello stato maggiore civile di condotta del comune e, per i singoli settori, essere approntata la documentazione necessaria per i casi d'emergenza.

5.2 Nella misura del necessario, le autorità comunali, rispettivamente la direzione dello stato maggiore civile di condotta del comune regolano, con istruzioni speciali:

- a) l'organizzazione della chiamata e la messa in allarme dei consiglieri comunali e dello stato maggiore civile di condotta del comune;
- b) le misure di sicurezza;
- c) le misure per salvaguardare la vita e la sopravvivenza nel locale protetto di lavoro;
- d) la collaborazione con l'amministrazione comunale, l'organizzazione di protezione civile del comune, i comuni vicini, lo stato maggiore di condotta civile del distretto e con le truppe presenti sul territorio del comune.

#### Prospettive

Poiché il legislatore definisce il comune il principale responsabile della protezione civile sul proprio territorio, non v'ha ricetta unitaria in merito ai compiti dello stato maggiore civile di condotta del comune, invero però direttive da seguire. Non sarebbe da realisti aspettarsi che le autorità comunali si occuperanno in avvenire in modo più approfondito dei dettagli della loro organizzazione di protezione civile. Esse dovrebbero però meglio esaurire le possibilità che hanno di influire positivamente sulla qualità della loro organizzazione di protezione civile. Sono di conseguenza assolutamente necessari appoggio politico evidente e copertura alle spalle per il capo locale. È dunque indispensabile che i membri delle autorità responsabili abbiano a familiarizzarsi con rappresentazioni realistiche delle moder-

deren Kriegsbilder vertraut machen. Schliesslich ist die Informationstätigkeit des Kantons gegenüber den Gemeindebehörden, dem oberen Zivilschutzkader sowie den verwaltschaftsseitig in den Gemeinden beschäftigten, mit Zivilschutzaufgaben beauftragten Personen, wie Mitglieder der Zivilschutzkommission und dem Zivilschutzstellenleiter, zu intensivieren.

### Schlussfolgerungen

Das Resultat dieses Pilotrapportes hat ergeben, dass Anlässe dieser Art von höchster Stelle in vorbildlicher Weise unterstützt werden. Die Notwendigkeit dieses Kurses wurde behördlicherseits begrüsst, was die Resonanz des Seminars bewies. Da für den Politiker im allgemeinen die Belange der Gesamtverteidigung und des Zivilschutzes von eher sekundärer Bedeutung sind, hat dieser Rapport den Gemeindebehörden vor Augen zu führen versucht, welchen Wert dem Bevölkerungsschutz und der Gesamtverteidigung beizumessen sind. Ob es einen Zivilschutz überhaupt gibt, und ob dieser dann auch funktioniert, hängt weitgehend von den einzelnen Gemeinden ab! Ich bin davon überzeugt, dass zugunsten eines optimalen Bevölkerungsschutzes im Rahmen der Gesamtverteidigung eine partnerschaftliche Zusammenarbeit auf allen Stufen unerlässlich ist.

tique patente. A cet égard, il est également indispensable que les membres des autorités responsables se familiarisent avec une représentation réaliste des formes de guerre moderne. Enfin, il faut intensifier l'activité d'information déployée par le canton envers les autorités communales, les cadres supérieurs de la protection civile ainsi que les personnes travaillant dans l'administration communale et à qui sont confiées des tâches de protection civile, telles que les membres de la commission de la protection civile et le chef de l'office de la protection civile.

### Conclusion

Ce prototype de rapport a eu pour résultats que des séances du même genre sont organisées à très haut niveau, sur le même modèle. Les autorités ont souligné la nécessité de ces cours, ce qui a démontré les échos favorables que ces séminaires ont rencontrés. Les politiciens accordant, en général, une importance plutôt secondaire aux questions de la défense générale et de la protection civile, ce rapport s'est efforcé de convaincre les autorités communales de la valeur qu'il convient de conférer à la protection de la population et à la défense générale. C'est, dans un large mesure, de chaque commune que dépendra l'existence même et en définitive le fonctionnement de la protection civile! Je suis, quant à moi, convaincu qu'il est indispensable de promouvoir une collaboration entre partenaires à tous les niveaux, dans le cadre de la défense générale, si l'on veut assurer une protection optimale de la population.

ne immagini di guerra. Infine occorre intensificare l'attività informativa del cantone nei confronti delle autorità comunali, dei quadri superiori della protezione civile, come pure delle persone occupate nell'amministrazione del comune che trattano i compiti della protezione civile, come i membri della commissione della protezione civile e il capo dell'ufficio comunale della protezione civile.

### Considerazioni finali

Il risultato di questo rapporto pilota dimostra come corsi del genere sono appoggiati dall'alto in modo esemplare. La necessità di questo corso è stata auspicata dalle autorità, ciò che è stato provato dalla risonanza del seminario. Poiché per l'uomo politico, in generale, gli intenti della difesa integrata e della protezione civile sono d'importanza piuttosto secondaria, il presente rapporto ha cercato di presentare alle autorità comunali quale sia il valore della protezione della popolazione e della difesa integrata. Dipende in larga misura dai singoli comuni che esista una protezione civile e che, in ultima analisi, questa funzioni o meno! Sono convinto che la collaborazione è indispensabile, a tutti i livelli, onde assicurare una protezione ottimale della popolazione civile nel quadro della difesa integrata.

## Mobiliar

für

## Zivilschutzanlagen Militärunterkünfte

Beratung – Planung – Ausführung

### H. NEUKOM AG

8340 Hinwil-Hadlikon ZH

Telefon 01 937 26 91

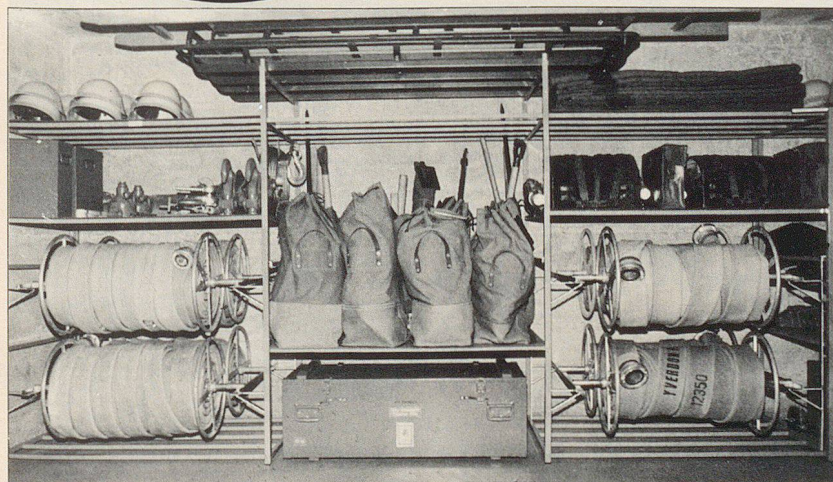
## Mobilier pour centres de protection civile

études et projets, fabrication

### H. NEUKOM SA

8340 Hinwil-Hadlikon ZH

Téléphone 01 937 26 91



## Achetez en Suisse romande! Rayonnage Protub

Un système simple et efficace à des prix avantageux. Une robustesse à tout épreuve. Le montage et le démontage s'effectuent avec une rapidité étonnante. Sans outil.

Ein einfaches und wirksames System zu günstigen Preisen. Stabil, schnell montier- und demontierbar ohne jedes Werkzeug, sichern diese Vorteile dem Protub-Gestell einen immer grösseren Erfolg zu. Es kann frei im Raum ohne Wandbefestigung und Diagonalen aufgestellt werden.

Nous vous fournissons également vos lits ainsi que tout autre matériel.

Importateur général pour la Suisse:

**MULTIMAT SA**, 1026 Echandens, 021 89 30 55